

فهرس

INHALT

- | | | |
|---|-----|--|
| شيركو فتاح
المقدمة | 12 | SHERKO FATAH
Vorwort |
| عارف حمزة
مثل سيروم معلّق في يدها | 23 | AREF HAMZA
Wie der Tropf an ihrer Hand |
| نهاد سيريس
ما حصل لسامي ريشي | 41 | NIHAD SIRIS
Was Sâmi Rîschi erlebte |
| نور كنج
أنجو لأتذكر حياتي
سويسوانج
ثمة شيء يتفسخ
إذا كان لا بد من إله
أيامي طويلة كالأبد | 79 | NOOR KANJ
Ich werde gerettet, um mich an
mein Leben zu erinnern
Patt
Etwas löst sich auf
Wenn es schon einen Gott geben
muss
Meine Tage sind so lang wie die
Ewigkeit |
| كنان خداج
أنا والفانوس السحري
ذاكرة مشبعة بالجنث | 97 | KENAN KHADAJ
Ich und die Wunderlampe
Ein Gedächtnis voller Leichen |
| لينة عطفة ٩
على هامش النجاة | 127 | LINA ATFAH
Am Rande der Rettung |
| رشا عباس
تستطيع أن تدعوني مخمل
يوم عدت إلى الخراب | 139 | RASHA ABBAS
Sie können mich Samt nennen
Der Tag, an dem ich in die Verwüs-
tung zurückkehrte |

- جلال الأحمدى 179 GALAL ALAHMADI
 مجاز
 لم أعد أضحك
 مفتاح مكسور
 كيف تقتل دُبًا في خمس دقائق
 Metapher
 Ich lache nicht mehr
 Ein abgebrochener Schlüssel
 Wie man einen Bären in fünf Minuten tötet
- رائد وحش 191 RAED WAHES
 قطعة ناقصة من سماء دمشق
 Es fehlt ein Stück vom Himmel über Damaskus
- يگاہ احمدی 221 PEGAH AHMADI
 پیش درآمدِ هجرانی
 هارمونی
 شدت
 Ouvertüre zum Abschied
 Harmonie
 Wucht
- روزا یاسین حسن 231 ROSA YASSIN HASSAN
 عن المعجنات والدروب التي انقطعت
 Über Teigwaren und gesperrte Straßen
- يامن حسين 267 YAMEN HUSSEIN
 فواصل
 ترانيم
 خلاخيل
 تغريب
 ممشى الرائحة
 لو الثانية
 باص رقم ٦٢
 Zwischenräume
 Hymnen
 Fußreifen
 Verbannung
 Gehweg des Geruchs
 Ein zweites WENN
 Buslinie 62
- محمد العطار 279 MOHAMMAD AL ATTAR
 هنا مرّ يوسف
 Youssef war hier

خولة دنيا 315 KHAWLA M DUNIA

ليل ومستحيل	Die Nacht und das Unmögliche
خبر عاجل	Eilmeldung
عطش	Durst
قنّاص	Scharfschütze
سجناء الوقت	Gefangene der Zeit
تحت سقف المنفى	Unter dem Dach des Exils

عامر مطر 331 AMER MATAR
مترو الرقة برلين U-Bahn Rakka-Berlin

وداد نبي 347 WIDAD NABI

قبل الثلاثين بقليل ... قبلني	Kurz vor dreißig, küss mich
القهوة كعمل منزلي للوحدة	Der Kaffee als Hausarbeit gegen die Einsamkeit

عساف العساف 359 ASSAF ALASSAF

رسمياً أنا لاجئ	Flüchtling von Amts wegen
قبر واحد هو العالم	Ein einziges Grab ist die Welt

أيهم مجيد آغا 377 AYHAM MAJID AGHA

الصديق	Der Freund
المحطة	Die Station
أشياء	Sachen
رائحة الصباح	Morgenduft
أرق	Insomnie
في الانتظار	In Erwartung...
حاضر	Anwesend
حليب	Milch
لعنة	Fluch
طعنات	Stiche
حجر	Ein Stein
عدالة	Gerechtigkeit

ظاهر عيطة	389	DAHER AYTA
أنفاس شمس الأخيرة		Letzte Seufzer der Sonne
رامي العاشق	419	RAMY AL-ASHEQ
مذ لم أمت		Seit ich nicht gestorben bin
كلمة شكر	429	DANK